

05 401-13526/2015-3

401-00-1495/2015-12
00 21 12. 2015.

21 DEC 2015
Република Србија, коју заступа Влада а коју представља Жељко Сertiћ, министар привреде, на основу овлашћења из Закључка Владе, 05 број: 401-13526/2015 од 17. децембра 2015. године (у даљем тексту: **Република Србија**),

Republic of Serbia, represented by the Government, represented herein by Željko Sertić, Minister of Economy, on the ground of Government decision 05 No. 401-13526/2015 dated 17th December, 2015 (hereinafter: **Republic of Serbia**),

и

and

Lear Corporation д.о.о. Београд, са регистрованим пословним седиштем у Београду, Цинцар Јанкова улица бр. 3, матични број: 21140872, које заступа Мартин Хенингсен, директор (у даљем тексту: **Корисник**),

Lear Corporation d.o.o. Beograd, with its registered headquarters in Belgrade, no. 3, Cincar Jankova street corporate ID no: 21140872, represented by Martin Henningsen, director (hereinafter: the **Beneficiary**),

(у даљем тексту појединачно означени као **Уговорна страна**, а заједно као **Уговорне стране**)

(hereinafter separately referred to as the **Party** and collectively referred to as the **Parties**)

Имајући у виду следеће:

Whereas:

- Да је Корисник основан 2015. године од стране Lear Automotive Services Netherlands B.V., са седиштем у Мелкпад 25, 1217КА Хилверсум, Холандија, регистровано у Привредном регистру Холандије под регистарским бројем 33255631, који је део Lear Corporation групације која обавља делатности у пољу електро-дистрибутивних система (ЕДС) за водеће светске брендове путничких возила. У последње три године Lear Corporation групација има промет 17 милијарди долара, а тренутно запошљава више од 130,000 људи;

- The Beneficiary is founded in 2015 by Lear Automotive Services Netherlands BV, with its seat at Melkpad 25, 1217KA Hilversum, the Netherlands, registered with the Dutch Trade Registrar under ID number 33255631, which is part of Lear Corporation Group that operates in the field of electrical distribution systems (EDS) for the main global vehicle brands. Within the last three years Lear Corporation Group had 17 billion dollars of turnover with more than 130,000 employees currently.

- да је Корисник привредно друштво које планира да се бави производњом кабловских система за путничка возила водећих светских брендова у Новом Саду;

- the Beneficiary is a company that will be engaged in the production of wiring systems for commercial vehicles of leading global brands in the City of Novi Sad;

-Да је на основу Закона о контроли државне помоћи („Службени гласник РС”, бр. 51/09) а у складу са Уредбом о начину и поступку пријављивања државне помоћи („Службени гласник РС”, бр. 13/10), у име Републике Србије као даваоца државне помоћи, Министарство привреде (у даљем тексту: **Министарство**) поднело пријаву за доделу државне помоћи у износу од 9.588.000,00 евра за улагање Корисника, вредности оправданих трошкова од најмање 29.440.000,00 евра;

-Да је Решењем Комисије за контролу државне помоћи број: 401-00-00081/2015-01 од 16. децембра 2015. (у даљем тексту: **Решење**), донетим у складу са Уредбом о правилима за доделу државне помоћи („Службени гласник РС” бр. 13/10, 100/11, 91/12, 37/13, 97/13 и 119/14, (у даљем тексту: **Уредба**) и Закључком Владе 05 Број: 401-13526/2015 од 17. децембра 2015. године (у даљем тексту: **Закључак**) одобрено давање државне помоћи и предвиђено закључење овог Уговора о додели средстава, чији је предмет додела државне помоћи за реализацију инвестиционог пројекта описаног у приложеном бизнис плану;

Уговорне стране су се сагласиле и закључују:

-Pursuant to the State Aid Control Law (“Official Gazette of the RoS”, No. 51/09), and in accordance with the Decree on manner and procedure for reporting state aid (“Official Gazette of RoS”, No. 13/10), Ministry of Economy (hereinafter: **Ministry**), on behalf of the Republic of Serbia as state aid provider filed an application for state aid for granting EUR 9,588,000.00 of state aid, for investment made by the Beneficiary where eligible costs are at least EUR 29,440,000.00;

- By the Resolution of Commission for State Aid Control No: 401-00-00081/2015-01 dated December 16, 2015 (hereinafter: the **Resolution**), issued in accordance with the Decree on the Terms and Conditions for Providing State Aid (“Official Gazette of RoS”, No. 13/10, 100/11, 91/12, 37/13, 97/13 and 119/14, (hereinafter: the **Decree**), and Government decision 05 No: 401-13526/2015 dated 17th December, 2015 (hereinafter: the **Decision**), the granting of state aid was approved and anticipated conclusion of this Agreement on Awarding Funds, which is the subject of state aid for the realization of the investment project described in the attached business plan;

The Parties have agreed and conclude:

УГОВОР О ДОДЕЛИ СРЕДСТАВА

AGREEMENT ON AWARDING FUNDS

ПРЕДМЕТ УГОВОРА

SCOPE OF THE AGREEMENT

Члан 1.

Article 1

На основу Решења и Закључка Република Србија са Корисником закључује овај Уговор о додели средстава (у даљем тексту: Уговор), којим се уређују међусобна права и

Pursuant to the Resolution and the Decision, Republic of Serbia enters into this Agreement on awarding funds (hereinafter: the Agreement) with the Beneficiary, by which

обавезе у вези са доделом и исплатом додељених средстава.

Члан 2.

Предмет Уговора је додела средстава за подршку Кориснику за реализацију Инвестиционог пројекта оснивања постројења за производњу кабловских снопова у граду Нови Сад чијим спровођењем ће бити отворено најмање 2.000 нових радних места и запослено најмање 2.000 нових радника на неодређено време у периоду од три године, рачунајући од дана закључења овог Уговора, и улагање у основна средства Корисника у вредности од најмање 14.300.000 евра (од чега ће 10.000.000 евра бити улагање у нова основна средства) у истом року, и којим је вредност трошкова зарада за новоотворена радна места повезана са улагањем у двогодишњем периоду након достизања пуне запослености предвиђене Инвестиционим пројектом утврђена у износу од најмање 29.440.000,00 евра (у даљем тексту: **Инвестициони пројекат**), а који је детаљно описан у бизнис плану достављеном од стране Корисника, и који је приложен овом Уговору као његов саставни део (у даљем тексту: Прилог).

ИНВЕСТИЦИОНИ ПРОЈЕКАТ

Члан 3.

Корисник се обавезује да ће у периоду од три године, рачунајући од дана закључења овог Уговора, реализовати Инвестициони пројекат у сваком материјалном аспекту у складу са Прилогом, као и да ће бити искључиви корисник имовине стечене Инвестиционим пројектом.

Корисник се обавезује да изврши почетну

mutual rights and obligations regarding awarding and payment of awarded funds are defined.

Article 2

The scope of the Agreement is awarding the funds for support of the Beneficiary for the implementation of the investment project setting up of wiring harness plant in the city of Novi Sad which will create not less than 2,000 new workplaces and employment of not less than 2000 new persons employed for indefinite term, in the three years period, starting as of the day of conclusion of this Agreement, and investment in fixed assets of the Beneficiary no less than EUR 14,300,000 (out of which EUR 10,000,000 shall be the investment in new fixed assets) in the same period, and with gross salary costs for new workplaces created, related to the investment project, in two-year period after the implementation of the investment project and reaching the full employment foreseen with the Investment project defined in the amount no less than EUR 29,440,000.00 (hereinafter: **Investment Project**), described in detail in the business plan submitted by the Beneficiary, attached to this Agreement as an integral part (hereinafter: Appendix).

INVESTMENT PROJECT

Article 3

The Beneficiary commits to implement the Investment Project, in the period of three years as of the date of conclusion of this Agreement, in all material aspects in accordance with the Appendix, and that it shall be the sole user of the property acquired through the Investment project.

The Beneficiary commits to make the initial

инвестицију у основна средства у периоду од три године, рачунајући од дана потписивања овог Уговора, у износу не мањем од 10.000.000 евра (у даљем тексту: **Обавеза улагања**), где најмање 25% Обавезе улагања мора бити финансирано из сопствених средстава, односно из средстава која не садрже било какву државну помоћ.

Уговорне стране су сагласне да се неће сматрати да је Корисник повредио обавезе из овог Уговора ако је таква повреда настала као последица неиспуњења уговорних обавеза по Уговору о закупу или Уговору о грађењу од стране града Новог Сада, у мери у којој је то разумно према околностима таквог неиспуњења.

Корисник се обавезује да отвори најмање 2.000 нових радних места, односно запосли најмање 2.000 нових радника на неодређено време, са пуним радним временом, у периоду од три године, рачунајући од дана потписивања овог Уговора (у даљем тексту: **Обавеза запослења**). Уколико Корисник отвори нова радна места, односно запосли нове раднике на неодређено време, са пуним радним временом, у некој другој општини осим у Новом Саду, свако такво ново радно место сматраће се и рачунаће се као део Обавезе запослења.

Уколико Корисник намерава да отвори више радних места него што је то дефинисано овим Уговором, Корисник ће имати право, али не и обавезу, да пре отварања тих нових радних места аплицира за доделу државне помоћи, у оквиру новог пројекта.

Укупни трошкови зарада за новостворених 2.000 радних места повезаних са Инвестиционим пројектом, односно увећање укупних трошкова зарада код Корисника у двогодишњем периоду од

investment in fixed assets in period of three years as of the day of the conclusion of this Agreement in amount no less than EUR 10,000,000 (hereinafter: the **Committed Investment**), where at least 25% of Committed Investment has to be financed from own resources, i.e. resources not containing any state aid.

Parties agree that the Beneficiary shall not be considered to be in breach of this Agreement if such breach is due to the failure by the City of Novi Sad to fulfil its obligations under the Lease or under the Construction Agreement, to the extent which would be reasonable within the circumstances of such failure.

The Beneficiary is obliged to create at least 2,000 new workplaces, i.e. employ no less than 2,000 new persons employed full-time and for indefinite term, in the period of three years as of the day of the conclusion of this Agreement (hereinafter: **Committed Employment**). Should the Beneficiary create new jobs i.e. employ new persons employed full-time and for indefinite term in a municipality other than Novi Sad, each such new job shall be considered and counted as part of the Committed Employment.

Should the Beneficiary intend to create more new workplaces than required by this Agreement, it shall be entitled, but not obliged, to apply for the state aid with respect to those additional new jobs i.e. workplaces before their opening, within the new project.

Total cost of salaries for 2,000 new workplaces related to the Investment project, i.e. increase of the of the total costs of workplaces of the Beneficiary in the period of two years after the fulfillment of the Committed Employment

испуњења Обавезе запослења (у поређењу са трошковима зарада на дан закључења овог Уговора) ће износити најмање 29.440.000,00 евра, а укупни трошак зарада за све запослене код Корисника у истом периоду износи најмање 29.440.000,00 евра за не мање од 2.000 запослених након испуњења Обавезе запослења (у даљем тексту: **Обавеза исплате зарада**).

Корисник изјављује да на дан потписивања овог Уговора нема запослених радника и да у 2015. години није имао трошкове за зараде. Сваки запослени, запослен на неодређено време, са пуним радним временом, од стране Корисника од дана потписивања овог Уговора, сматраће се и рачунаће се као део Обавезе запослења.

Корисник је у обавези да не смањује укупан број запослених радника испод 2.000 запослених, у периоду од пет година од завршетка Инвестиционог пројекта, односно од испуњења Обавезе запослења, као и да не неће смањивати вредност основних средстава достигнуто реализацијом Инвестиционог пројекта током истог периода, и тај период ће се за потребе овог Уговора називати „**Период гарантованог улагања и запослености**“.

Корисник ће, међутим, имати право да отуђи основно средство под условом да, у року који је разуман у погледу пословања након што отуђи основно средство, стекне друга основна средства за исту или другу намену, најмање исте вредности као отуђено основно средство, а која ће заменити отуђено основно средство.

Вредност основних средстава које је Корисник дужан да одржава у Периоду гарантованог улагања и запослености, умањује се за износ амортизације тих основних средстава у складу са прописима.

(compared with the costs of salaries as of the date of signing of this Agreement) will amount no less than EUR 29,440,000.00 and total costs of salaries for all employees of the Beneficiary, in the same period of time amount no less than EUR 29,440,000.00 for no less than 2,000 employees after the fulfillment of Committed Employment (hereinafter: **Committed salary payment**).

Beneficiary declares that it has no employees and that it had no costs for salaries in 2015. Any employee, employed full time and for indefinite term by the Beneficiary as of the day of the conclusion of this Agreement, shall be considered and counted as a part of the Committed Employment.

The Beneficiary is obliged not to reduce the number of employees below 2,000 in the period of five years from the date of finalization of the Investment project, i.e. the fulfillment of Committed Employment, as well as not to reduce the value of fixed assets, reached with the implementation of the Investment project, during the same period which, for the purpose of this Agreement, will be defined as “**Commitment Period**”.

The Beneficiary will have the right, however, to alienate the fixed asset under condition that, within the period appropriate for the business activity of Beneficiary, invests in other fixed assets of same or other purposes, at least of the same value as the alienated fixed asset, and which shall substitute the alienated fixed asset.

The value of fixed assets which Beneficiary is obliged to maintain during the Commitment Period, is reduced for the amount of attributable amortization of those fixed assets in accordance with the regulations.

Под укупним трошковима зарада из става 6. овог члана подразумевају се укупни трошкови исплаћених зарада, који садрже порез и доприносе за обавезно социјално осигурање који се исплаћују из зараде, увећано за доприносе за обавезно социјално осигурање који се плаћају на зараду.

Корисник се обавезује да након испуњења Обавезе запослења, али само током Периода гарантованог улагања и запослености, сваком запосленом, односно за најмање 2.000 запослених на неодређено време редовно исплаћује зараду у висини минималне цене рада утврђену у складу са Законом о раду и одлукама Социјално економског савета, односно Владе, увећану за најмање 20%. Сви остали елементи зараде утврђују се у складу са законом, општим актом послодавца и уговором о раду.

Припадајући порези и доприноси биће плаћени у складу са законом.

ИСПЛАТА СРЕДСТАВА

Члан 4.

У складу са Закључком, Кориснику се одобрава укупан износ средстава у вредности 32,57% оправданих трошкова (релевантних оправданих трошкова), односно 9.588.000 (девет милиона и пет стотина осамдесет и осам хиљада) евра (у даљем тексту: **Средства**).

Средства ће бити исплаћена Кориснику након подношења уредног захтева за исплату Средства (у даљем тексту: **Захтев за исплату**) у три рате у динарској противвредности према средњем курсу Народне банке Србије на дан подношења Захтева за исплату, и то:

Total salary costs referred to in the Paragraph 6 of this Article shall represent total costs of paid salaries, containing tax and contributions for mandatory social insurance payable from the salary, and aggravated by contributions for mandatory social insurance, payable on top of the salary.

The Beneficiary is obligated, after fulfilling Committed Employment, but only during the Commitment Period, to regularly pay to all employees, i.e. for at least 2,000 of its employees employed for indefinite term salary that is at least 20% (twenty percent) higher than the minimum wage in the Republic of Serbia set for the month for which wages are paid, in accordance to the Employment Law, decisions of the Social Economic Council and decision of the Government. All other elements are defined within the law, decision of the Employer and Contract with the Employees.

Accompanying taxes and contributions shall be paid in accordance with the Law.

DISBURSEMENT OF FUNDS

Article 4

In accordance with the Decision the Beneficiary is awarded the total amount of funds valued 32.57% of eligible costs (indication of relevant eligible costs), which is equal to EUR 9,588,000 (nine million and five hundred and eighty eight thousand) (hereinafter: the **Funds**).

The Funds shall be paid to the Beneficiary after the submission of the complete Request for disbursement of Funds (hereinafter: the **Disbursement Request**), in three installments in RSD countervalue as per medium exchange rate of National Bank of Serbia for the date of submitting the Disbursement Request, as

1) Прва рата у 2017. години, у износу од 40,14% Средстава, односно 3.848.625 (три милиона осам стотина четрдесет осам хиљада и шест стотина двадесет пет) евра - по достављању доказа који потврђује да је Корисник испунио Обавезу улагања 678.000 евра и Обавезу запослења 750 нових радника;

2) Друга рата у 2018. години, у износу од 45,49% Средстава, односно 4.361.775 (четири милиона три стотине шездесет једна хиљада и седам стотина седамдесет пет) евра - по достављању доказа који потврђује да је Корисник испунио Обавезу улагања укупно 10.000.000 евра и Обавезу запослења укупно 1600 нових радника;

3) Трећа рата, у 2018. години, у износу од 14,37% Средстава, односно 1.377.600 (милион три стотине седамдесет седам хиљада и шест стотина) евра - по достављању доказа који потврђује да је Корисник у року и у целости испунио Обавезу улагања, и запослио укупан број запослених сходно Обавези запослења.

Члан 5.

Када услови за исплату транше буду испуњени, Корисник ће поднети Захтев за исплату заједно са:

- 1) извештајем овлашћеног ревизора и евентуалним додатним доказима о испуњености услова за исплату транше;
- 2) банкарском гаранцијом која гарантује повраћај те транше (осим ако претходно достављена банкарска гаранција гарантује повраћај и те транше) у складу са чланом 7. овог Уговора;
- 3) две потписане бланко соло менице са потписаним меничним овлашћењем.

follows:

1) The First Installment, in year 2017, amounting 40.14% of Funds, i.e. EUR 3,848,625 (three million eight hundred forty eight thousand six hundred and twenty five) - upon submitting the evidence confirming that Beneficiary has fulfilled Committed Investment of EUR 678,000 and Committed Employment of 750 new employees;

2) The Second Installment, in year 2018, amounting 45.49% of Funds, i.e. EUR 4,361,775 (four million three hundred sixty one thousand seven hundred and seventy five) - upon submitting the evidence confirming that Beneficiary has fulfilled Committed Investment of total EUR 10,000,000 and Committed Employment of total 1600 new employees;

3) The Third Installment, in year 2018, amounting 14,37% of Funds, i.e. EUR 1,377,600 (one million three hundred seventy seven thousand and six hundred) - upon submitting the evidence confirming that Beneficiary has completely and timely fulfilled Investment project, i.e. fulfilled Committed investment, and employed total number of employees in line with the Committed employment.

Article 5

When conditions for payment of an installment of Funds have been satisfied, the Beneficiary will submit a Disbursement Request, along with:

- 1) accredited auditor's report and eventual additional evidence on fulfillment on the conditions for withdrawal of the installment;
- 2) bank guarantee guaranteeing repayment of that installment (unless a previously provided bank guarantee already guarantees repayment of the respective installment) in accordance with Article 7. of this Agreement;
- 3) two signed blank promissory notes, along

with signed promissory note authorization.

Члан 6.

Средства ће бити исплаћена трансфером на пословни рачун Корисника који је наведен у Захтеву за исплату у року од 45 дана од дана подношења уредног Захтева за исплату у динарској противвредности према средњем курсу НБС важећем на дан подношења Захтева за исплату.

СРЕДСТВА ОБЕЗБЕЂЕЊА

Члан 7.

Као инструмент обезбеђења могуће обавезе повраћаја Средства примљених од стране Корисника на основу Уговора, Корисник ће доставити безусловне, неопозиве банкарске гаранције, плативе на први позив у корист Републике Србије - Министарства привреде, коју издаје пословна банка са територије Републике Србије, тако што је за исплату прве и друге рате Средства Корисник дужан да достави банкарску гаранцију која ће гарантовати повраћај те транше и која ће важити три године и шест месеци, почев од дана подношења Захтева за исплату од стране Корисника.

За исплату Треће транше из члана 4. став 2. тачка 3) Уговора, Корисник је дужан да достави банкарску гаранцију која гласи на укупан износ Средства, активну пет година и шест месеци од подношења захтева за исплату Треће транше.

Након достављања банкарске гаранције за Трећу траншу, у складу са ставом 2. овог члана Уговора, Министарство ће вратити Кориснику претходно достављене

Article 6

The Funds shall be paid via transfer to the bank account of the Beneficiary stated in the Disbursement Request within 45 days from submitting the complete Disbursement request, in RSD equivalent at the NBS middle exchange rate valid on the day of submission of the Disbursement request.

COLLATERALS

Article 7

As security instrument for a possible obligation of repayment the Funds received by the Beneficiary under the Agreement, the Beneficiary shall deliver unconditional irrevocable bank guarantees, payable upon the first call, in favour of the Republic of Serbia – Ministry of Economy, issued by a commercial bank operating on the territory of the Republic of Serbia, so that for the First and the Second Installment of Funds, the Beneficiary is obliged to submit a bank guarantee guaranteeing repayment of that installment, that shall be valid for three years and six months as of the day of submitting the Disbursement Request by the Beneficiary.

For disbursement of the Third Installment from Article 4, Paragraph 2 Item 3) of the Agreement, the Beneficiary is obliged to submit a bank guarantee covering the total amount of the Funds that shall be active for five years and six months as of the date of submission of the Disbursement Request for the Third installment.

Upon receiving a bank guarantee for the Third Installment, in accordance with Paragraph 2 of this Article, the Ministry shall return previously submitted bank guarantees to the Beneficiary.

банкарске гаранције.

Министарство ће имати право да захтева исплату на основу банкарских гаранција, најкасније 15 (петнаест) радних дана пре истека рока важности било које од банкарских гаранција, само за износ Средстава који је исплаћен Кориснику и који је дужан да врати на основу овог уговора, а које Корисник није вратио у року од 30 (тридесет) дана од дана пријема писаног захтева који му достави Министарство, односно било који државни орган задужен за праћење и контролу извршавања обавеза по овом Уговору.

Заједно са првом банкарском гаранцијом из става 1. овог члана, Корисник је дужан да достави две регистроване и потписане бланко соло менице са потписаним меничним овлашћењем, а ради наплате законске затезне камате у случају повраћаја исплаћених Средстава.

Законска затезна камата из става 5. овог члана обрачунава се од дана исплате сваке од рата Средстава до дана повраћаја укупног износа исплаћених Средстава.

У случају стечаја или ликвидације пословне банке која је пружила гаранцију, Корисник је у обавези да без одлагања достави нову банкарску гаранцију друге пословне банке у Републици Србији.

ИЗВЕШТАВАЊЕ

Члан 8.

Корисник је дужан да припреми и достави Министарству:

1) извештај независног ревизора о пословању на крају сваке године, укључујући и Период гарантованог улагања и запослености, који садржи посебан налаз

The Ministry shall have the right to demand collection of Funds through the bank guarantees within 15 (fifteen) working days before the expiry of any of the bank guarantees, only for the amount of Funds the Beneficiary has received and is obliged to repay based on this Agreement but has not repaid within 30 (thirty) days from the receipt of a written request of the Ministry or of any governmental body in charge for monitoring and controlling of fulfillment of obligations from this Agreement.

Along with the first bank guarantee, from Paragraph 1 of this Article, the Beneficiary is obliged to deliver two registered and signed blank promissory notes, with signed promissory note authorization, for the repayment of a statutory interest in the case of repayment of disbursed Funds.

Statutory interest from the Paragraph 5 of this Article is calculated as of payment day for each of installment of Funds until repayment of total amount of paid Funds.

In the event of bankruptcy or liquidation of the commercial bank which provided the guarantee, the Beneficiary is obliged to submit new bank guarantee of other commercial bank in the Republic of Serbia without any delay.

REPORTING

Article 8

The Beneficiary is obliged to prepare and to submit to the Ministry:

1) a report of an independent auditor on operations at the end of each year, including the Committed Period, which contains a special report on the level of fulfillment of obligations

о степену испуњења обавеза из Уговора, у складу са Прилогом;

2) извештај независног ревизора на-кон реализације Инвестиционог пројекта о испуњености свих обавеза Корисника утврђених Уговором и Прилогом, заједно са извештајем овлашћеног проценитеља о вредности унете половне опреме;

3) извештај овлашћеног проценитеља о вредности друге Унете имовине, ако постоји;

4) извештај са подацима о броју запослених, висини исплаћених зарада, пореза и доприноса за све запослене, за сваки месец, у року од месец дана након исплате последње зараде у току пословне године, укључујући и Период гарантованог улагања и запослености, са документацијом, односно исправама којима се доказују наводи из тог извештаја.

КОНТРОЛА ИЗВРШЕЊА УГОВОРНИХ ОБАВЕЗА

Члан 9.

Корисник је у обавези да током Периода гарантоване запослености и улагања не отуђује основна средства стечена реализацијом Инвестиционог пројекта. Корисник ће, међутим, имати право да отуђи основно средство под условом да, у року који је разуман у погледу пословања након што отуђи основно средство, стекне друга основна средства која ће заменити отуђено основно средство, најмање исте вредности, потребно за реализацију Инвестиционог пројекта.

Ради избегавања сваке сумње, Корисник ће имати право да оптерети основна средства

from this Agreement, in accordance with the Appendix;

2) a report of an independent auditor, after realization of the Investment Project, on fulfillment of all the obligations of the fund Beneficiary determined by this Agreement, and the Appendix, together with a report of a certified appraiser on the value of the invested used equipment;

3) a report of an independent auditor on the value of other invested property, if there is such property;

4) a report with data on the number of employees, amount of paid out salaries, taxes and contributions for all the employees, for every month, within one month after the disbursement of the last salary in a fiscal year, including the Committed Period, with the evidence, and/or documents proving the statements from that report.

MONITORING OF FULFILLMENT OF CONTRACTUAL OBLIGATIONS

Article 9

During the period of Commitment Period, the Beneficiary is obliged not to dispose the fixed assets acquired in course of realization of the Investment Project. The Beneficiary will, however, have the right to dispose fixed assets, provided that after such disposal Beneficiary would acquire, within a timeframe which is businesswise reasonable, other fixed assets that will replace the fixed assets that had been disposed, at least of the same value, necessary for the implementation of the Investment Project.

For the avoidance of doubt, the Beneficiary shall be entitled to encumber the fixed assets in

у корист својих финансијера, а у вези са финансирањем Инвестиционог пројекта, под условом да је оптерећење активирано а Корисник престао да буде власник оптерећеног средства, и да у року који је разуман у погледу пословања након отуђења тог основног средства, стекне друга основна средства која ће заменити отуђено основно средство, најмање исте вредности, потребно за реализацију Инвестиционог пројекта.

Корисник је дужан да омогући Министарству, другим надлежним телима Републике Србије, као и трећим лицима ангажованим од стране Министарства, контролу испуњења уговорних обавеза, посебно запослености и трошкова зарада предвиђених Инвестиционим пројектом, као и увид у документацију под условом да: (А) писано обавештење о намераваном надзору буде достављено Кориснику најмање 10 (десет) радних дана унапред и (Б) да се лица која врше увид у поверљиву документацију и информације обавезују на поверљиво поступање са подацима, у складу са прописима који регулишу пословне тајне и информације од јавног значаја.

Ако (А) је број запослених на неодређено време код Корисника испод броја запослених које је Корисник обавезан да одржава у складу са Обавезом запослења и/или (Б) је Корисник учинио повреду одредбе из става 1. овог члана и/или (В) је Корисник извршио повреду обавезе из члана 3. став 12. овог Уговора и/или (Г) Корисник није испунио Обавезу исплате зарада (у даљем тексту било који од наведених: Недостатак), Кориснику ће се доставити писано обавештење уз навођење Недостатка.

Ако у року од 60 (шездесет) дана након пријема обавештења из претходног става

favour of its financiers with respect to the financing of the Investment project, provided that in case the encumbrance is exercised and the Beneficiary ceases to be the owner of the encumbered assets, the Beneficiary would acquire, within a timeframe which is businesswise reasonable, other fixed assets that will replace the fixed assets that had been disposed, at least of the same value, necessary for the implementation of the Investment Project.

The Beneficiary shall enable the Ministry, other competent authorities in the Republic of Serbia as well as the third parties engaged by the Ministry, to check the fulfillment of contractual obligations, especially level of employment and salary costs envisaged by the Investment Project, and allow them to review the documentation, provided that: (A) a written notice is given to the Beneficiary of the intended inspection at least 10 (ten) business days in advance and (B) that persons reviewing confidential documents and information commit to treat such information as confidential, all in accordance with the regulations governing trade secrets and treatment of information of public interest.

If (A) the number of persons employed for indefinite term with the Beneficiary, is below the number of employees required to be employed by Beneficiary in accordance with Committed Employment, and/or (B) the Beneficiary has breached the provision of Paragraph 1 of this Article and/or (C) the Beneficiary has breached the provision of Article 3 Paragraph 12 of this Agreement and/or (D) the Beneficiary has breached the Committed Salary Payment (in each case "Shortfall"), a written notice to the Beneficiary, stating the Shortfall shall be delivered.

If within 60 (sixty) days after receipt of such notice, Beneficiary fails to eliminate the

Корисник не отклони Недостатак, Република Србија ће имати право да раскине Уговор и захтева повраћај целокупног износа Средстава исплаћених Кориснику, увећан за износ законске затезне камате, осим у случају предвиђеном у наредном ставу.

У случају да број запослених на неодређено време код Корисника буде испод броја предвиђеног Обавезом запослења, стране ће закључити одговарајући анекс овог Уговора како би имплементирале измене које се односе на планирану инвестицију, број запослених и висину подстицаја, с тим што, у случају да број запослених на неодређено време код Корисника буде већи од 1.600, Република Србија неће имати право да раскине Уговор, док Корисник неће имати право на исплату Треће транше уколико му иста није претходно исплаћена, односно биће обавезан само да изврши повраћај Треће транше уколико му је иста исплаћена.

Ради избегавања сумње, уколико Корисник не изврши повраћај средстава у случајевима предвиђеним овим чланом и у року одређеном у члану 7. став 4. овог Уговора, Република Србија ће имати право да наплати банкарску гаранцију и менице у складу са чланом 7. Уговора.

Члан 10.

Корисник се обавезује да ће у току реализације Инвестиционог пројекта и у Периоду гарантованог улагања и запослености обавестити Министарство о било којој статусној промени, промени правне форме или оснивању другог правног лица својом имовином, промени власничке структуре или било каквој другој промени од значаја за правни промет, и то најкасније 15 (петнаест) дана од доношења одлуке о

Shortfall, the Republic of Serbia shall be entitled to terminate the Agreement and request the repayment of the Funds disbursed to the Beneficiary, increased by the amount of statutory default interest, except in case specified in the following paragraph.

In case that the number of employees employed for indefinite term with the Beneficiary is below the number foreseen by the Committed Employment, the Parties will sign an annex to this Agreement to implement the changes to the related to the planned investment, number of employees and the amount of incentives, provided that in case the number of persons employed for indefinite term with the Beneficiary is higher than 1,600, the Republic of Serbia shall not have the right to terminate the Agreement, and the Beneficiary shall not be entitled to the receipt of the Third installment in case it has not been disbursed to it, or shall only have the obligation of repayment of the Third installment in case it has been disbursed to it.

In order to avoid any doubt, if the Beneficiary fails to return the Funds, as set in this Article and within deadline set in Article 7 Paragraph 4 of this Agreement, the Republic of Serbia shall have the right to collect the bank guarantee and promissory notes, as provided in Article 7 of this Agreement.

Article 10

During the implementation of the Investment Project and Commitment Period the Beneficiary is obliged to notify in written the Ministry about any status change, the change of legal form of company or foundation of another legal entity out of its property, as well as about the change of ownership status or any other fact of importance for legal operations, the latest within 15 (fifteen) days as of adopting the company act of such change.

таквој промени.

Корисник је у сваком случају дужан да обезбеди да се све обавезе Корисника из овог Уговора извршавају без обзира на евентуалну промену ефективне контроле над Корисником, као и у случају преузимања од стране правног следбеника Корисника, односно да све обавезе из овог Уговора пређу на његовог правног следбеника.

РАСКИД УГОВОРА

Члан 11.

Потписивањем овог Уговора Корисник гарантује да су сви подаци и информације изнете у Прилогу истинити, потпуни и валидни на дан доношења Решења.

Уколико се утврди да су битни подаци достављени у Прилогу нетачни или да су изостављене информације које би битно утицале на Решење, Република Србија ће имати право да раскине Уговор достављањем писаног обавештења о раскиду Кориснику.

Члан 12.

У случају да до истека Периода гарантованог улагања и запослености Корисник покрене поступак ликвидације или се против њега покрене стечајни поступак, Корисник је дужан да о томе без одлагања обавести Министарство. Република Србија ће да раскине Уговор достављањем писаног обавештења о раскиду Кориснику од дана отварања стечајног или ликвидационог поступка.

Члан 13.

У случају неиспуњења било које обавезе

In any case the Beneficiary shall secure that all obligations under this Agreement are fulfilled regardless of eventual change in effective control over the Beneficiary, as well as in the case of takeover by Beneficiary's legal successor, i.e. that obligations deriving from this Agreement are transferred to its legal successor.

TERMINATION OF AGREEMENT

Article 11

By signing of this Agreement, the Beneficiary declares that all the data and information made in the Appendix are true, complete and valid as of the date of issuing the Resolution.

If it is determined that any significant data submitted in the Appendix are false or information that would materially influence the Resolution are omitted, the Republic of Serbia shall be entitled to terminate the Agreement by delivering a written termination notice to the Beneficiary.

Article 12

Should the Beneficiary, prior to the expiry of the Commitment Period, enter into a liquidation or if bankruptcy proceedings are opened upon the Beneficiary, it is obligated to inform the Ministry without delay. The Republic of Serbia shall terminate this Agreement by delivering a written termination notice to the Beneficiary starting from the day bankruptcy proceedings are opened or liquidation proceedings are initiated.

Article 13

In the event of failure to comply with any of the

Корисника из члана 3. овог Уговора, Република Србија има право да раскине овај Уговор упућивањем писаног обавештења Кориснику, осим у случајевима наведеним у члану 9, став 6, или у случају да Корисник исправи Недостатак у складу са чланом 9. овог Уговора.

У случају да се у току трајања овог Уговора Корисник пријави за било коју државну помоћ код Републике Србије, аутономне покрајине или локалне самоуправе или било ког другог државног органа, агенције или институције у Републици Србији, односно директног или индиректног буџетског корисника, и иста државна помоћ му буде додељена и исплаћена, те се у накнадном поступку утврди да је таква исплата средстава Кориснику била у супротности са законом, па стога надлежни државни орган захтева да исплаћена средства буду у примереном року враћена од стране Корисника, а Корисник одбије повраћај тих средстава, Република Србија ће имати право да раскине овај Уговор достављањем писаног обавештења о раскиду Кориснику.

Корисник је у сваком случају у обавези да приложи овај Уговор приликом конкурисања за било коју државну помоћ Републике Србије, аутономне покрајине, локалне самоуправе или било ког другог државног органа, агенције или институције у Републици Србији, односно било којег директног или индиректног корисника буџетских средстава.

У случају раскида овог Уговора на основу чл. 11, 12. и 13. овог Уговора, Корисник ће у року од 30 (тридесет) дана од дана пријема писаног обавештења о раскиду овог Уговора извршити повраћај износа који је једнак износу (А) свих Средстава која су Кориснику исплаћена, умањен за (Б) било

Beneficiary's obligations referred to in Article 3 of this Agreement, the Republic of Serbia shall have the right to terminate the Agreement by providing a written notice to the Beneficiary, except in cases specified in Article 9, paragraph 6, or if the Beneficiary eliminates the Shortfall envisaged in Article 9 of the Agreement.

In case that, during the term of this Agreement, the Beneficiary applies for any other state aid of the Republic of Serbia, autonomous province or local self-government unit or any other governmental body, agency or institution in the Republic of Serbia, i.e. direct or indirect budgetary user, and the stated aid is granted and disbursed, and in the process of subsequent control is determined that such state aid is not in line with the regulations, and thus the state aid grantor requests the reimbursement of grants disbursed to Beneficiary in appropriate deadline, and the Beneficiary refuses to reimburse of such funds, the Republic of Serbia shall have the right to terminate this Agreement by delivering a written termination notice to the Beneficiary.

The Beneficiary is in any case obliged to submit this Agreement when applying for any state aid of the Republic of Serbia, autonomous province, local self government or any other government body, agency or institution in the Republic of Serbia, i.e. direct or indirect budgetary users.

In the event of termination of this Agreement based on Articles 11, 12 and 13 of the Agreement, the Beneficiary shall repay, within 30 (thirty) days of receipt of the written termination notice, the amount equal to (A) all the Funds the Beneficiary received, less (B) any amount the Beneficiary paid to the Republic of

који износ који је Корисник платио Републици Србији или Министарству на основу овог Уговора. У сваком случају, Корисникова одговорност за обавезе у вези са овим Уговором је ограничена до износа из претходне реченице, и биће увећана за износ законске затезне камате.

Ако после закључења Уговора, а пре рока одређеног за испуњење уговорне обавезе, наступе околности које отежавају испуњење обавезе једне Уговорне стране, или ако се због њих не може остварити сврха Уговора, а које у време закључења Уговора нису постојале или ниједној од Уговорних страна нису могле бити познате (у даљем тексту: **Промењене околности**), Уговорна страна којој је отежано испуњење обавезе због Промењених околности, односно Уговорна страна која због Промењених околности не може остварити сврху Уговора, може захтевати да се Уговор споразумно раскине или измени уз сагласност друге Уговорне стране.

У случају наступања Промењених околности, Уговорна страна која захтева споразумни раскид или измену Уговора дужна је да писаним путем обавести другу Уговорну страну у року од 30 (тридесет) дана од дана наступања Промењених околности.

ВИША СИЛА

Члан 14

Корисник неће бити одговоран за неиспуњење, или кашњење у испуњењу, обавеза из овог Уговора када су узроци истих ван његове разумне контроле, укључујући, али се не ограничавајући на рат, побуне, друштвене немуре, штрајкове или друге усклађене радње запослених или других радника, локаут, природне појаве, пожар, забране увоза или друге сличне

Serbia or Ministry under this Agreement. In any event, the Beneficiary's liability for its obligations under this Agreement shall be limited to the amount specified in the preceding sentence, and will be increased by the amount of statutory default interest.

If, after the Agreement has been signed, but before the deadlines set for fulfilment of the contractual obligations, circumstances arise which hinder the ability of a Party to fulfill its obligations or prevent the objective of the Agreement from being realized, but did not exist at the time of the signing of the Agreement and could not have been known by either Party (hereinafter: **Changed circumstances**), the Party whose ability to fulfill its obligations had been hindered, i.e. the Party which is unable to fulfill its obligations due to Changed circumstances, can request that the Agreement be mutually terminated or modified with the consent of the other Party.

Should Changed circumstances arise, the Party requesting that the Agreement be mutually terminated or modified is obligated to inform the other Party by written notice within 30 (thirty) days of the day that Changed circumstances arise.

FORCE MAJEURE

Article 14

The Beneficiary shall not be liable for failure to fulfill, or for any delay in fulfilling, their respective obligations arising from this Agreement when such occur solely due to causes beyond their reasonable control, including but not limited to, acts of war, riots, civil commotion, strikes or other concerted action of employees or other workers, lockouts, acts of nature, fire, prohibition of import or

радње или мере државних органа, престанак дистрибуције енергије, или неки други неуобичајен догађај који је независан од радње Корисника и који спречава испуњење, или благовремено испуњење Уговора и не може бити избегнут или превазиђен без неразумних трошкова или напора (у даљем тексту: **Случај више силе**).

Уколико извршење било које обавезе Корисника из овог Уговора буде спречено или одложено услед Случаја више силе, Корисник је дужан да писаним путем обавести Министарство о настанку Случаја више силе у што скоријем року, и мора учинити све што је разумно могуће да умањи сваку штету који може настати таквим наступањем Случаја више силе. Корисник ће такође благовремено обавестити Министарство о престанку Случаја више силе.

У случају наступања Случаја више силе, Период гарантованог улагања и запослености, заједно са осталим применљивим роковима, уколико постоје, се продужују, осим уколико се Уговор не раскине у складу са одредбама чланова 11-13, на период једнак периоду током којег је испуњење било које обавезе из овог Уговора било спречено или одложено услед Случаја више силе, а Стране се обавезују да ће предузети административне и друге радње које могу постати неопходне или корисне за релевантно продужење тог периода.

ПОВЕРЉИВОСТ

Члан 15.

Свака Уговорна страна ће чувати као поверљиву и неће открити ниједну информацију коју буде добила или до које буде дошла, или коју буду добили или до

other acts or measures of state authorities, discontinuance of distribution of energy or some other unusual event which is independent of any action of the Beneficiary and which prevents the fulfillment, or timely fulfillment, of this Agreement and could not be avoided or overcome without unreasonable expense or effort (hereinafter: **Event of Force Majeure**).

If the performance of any of the Beneficiary's obligation under this Agreement is prevented or delayed by an Event of Force Majeure, the Beneficiary must notify the Ministry in writing of the occurrence of the Event of Force Majeure as soon as possible, and must do everything reasonably possible to mitigate any loss being caused by reason of the Event of Force Majeure. The Beneficiary must also promptly notify the Ministry on the cessation of an Event of Force Majeure.

In case of occurrence of the Event of Force Majeure, the Commitment Period, together with other deadlines, if applicable, shall be extended, unless the Agreement is terminated pursuant to the provisions of Articles 11-13, for a period equal to the period during which the fulfillment of any obligation of the Beneficiary was prevented by the Event of Force Majeure and the Parties hereby undertake to perform any administrative or other actions that may become necessary or beneficial to achieve the relevant extension of that period.

CONFIDENTIALITY

Article 15

Each Party shall treat as strictly confidential and shall not disclose any information received or obtained by it or its officers, employees, agents or advisers as a result of entering into or

које буду дошли службеници, запослени, агенти, саветници Уговорне стране, као последицу закључења и извршавања овог Уговора а која се односи на:

- одредбе овог Уговора, или било ког документа или уговора који је закључен на основу овог Уговора;
- преговора који су водили закључењу овог Уговора или било ког документа или уговора који је закључен на основу овог Уговора;
- другу Уговорну страну;

осим у случајевима утврђеним законом.

Ограничења из става 1. овог члана не односе се на информације већ доспеле у јавност без кривице Уговорних страна.

ЗАШТИТА ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ И ЗАШТИТА НА РАДУ

Члан 16.

Корисник се обавезује да у обављању своје делатности, изградњи, извођењу радова, раду постројења и обављању других активности обезбеди економски оправдано, рационално коришћење природних богатстава, урачунавање трошкова заштите животне средине у оквиру инвестиционих и производних трошкова, планирање и предузимање мера којима се спречава угрожавање животне средине у складу са важећим прописима.

Корисник се обавезује да ће у обављању своје делатности поштовати важеће законе о заштити на раду, заштити деце, омладине и жена, што укључује и поштовање међународних конвенција које су правно обавезујуће у Републици Србији, као и све друге важеће законе и подзаконска акта Републике Србије.

performing this Agreement which relates to:

- the provisions of this Agreement, or any document or agreement entered into pursuant to this Agreement;
- the negotiations leading up to or relating to this Agreement or any document or agreement entered into pursuant to this Agreement; or
- the other Party;

except in the cases prescribed by law.

The restrictions referred to in paragraph 1 of this Article shall not apply to information already present in the public without culpability of Parties.

PROTECTION OF ENVIRONMENT AND PROTECTION AT WORK

Article 17

In the process of performance of its activities, construction, construction works, work of plant and performance of other activities, the Beneficiary is obliged to secure economically justified, rational use of natural goods, to include costs of protection of environment in the investment and production costs, planning and taking of measures on prohibition of endangering of environment in accordance with the valid regulations.

During the performance of its activities the Beneficiary is obliged to act in line with the relevant laws on protection at work, protection of children, young persons and women that include respecting of international conventions that are legally obligatory in the Republic of Serbia, as well as all valid laws and bylaws of the Republic of Serbia.

ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 17.

Евентуални спорови у вези са извршењем одредаба Уговора решаваће се споразумно. У случају да не буде било могуће решити евентуални спор споразумно, сви спорови који настану из овог Уговора или у вези с њим коначно се решавају арбитражом организованом у складу са Правилником Београдског арбитражног центра (Београдска правила), са седиштем арбитражног поступка у Београду, на српском језику и уз примену права Републике Србије.

На овај Уговор ће се примењивати и биће тумачен у складу са правом Републике Србије.

Члан 18.

Овај Уговор може да се измени или допуни само у писаном облику, уз потпис обе Уговорне стране.

Ни једна страна не може уступити овај Уговор нити пренети било које право, захтев, обавезу или одговорност из овог Уговора или у вези са њим, било ком лицу, без претходне писане сагласности друге Уговорне стране.

У случају промене власничке структуре Корисника у оквиру његове групације, Корисник ће бити у обавези да о таквој промени обавести Републику Србију, при чему сагласност Републике Србије неће бити потребна на такву промену, нити ће с тим у вези Република Србија имати право на раскид Уговора.

Раскид овог Уговора неће се односити на члан 7. овог Уговора, који ће се примењивати.

FINAL PROVISIONS

Article 17

Possible disputes that arise in connection to the performance of provisions of this Agreement shall be solved amicably. In case that such dispute cannot be resolved amicably, all disputes arising under this Agreement or in connection with it, shall be finally resolved by arbitration organized in accordance with the Rules of the Belgrade Arbitration Center (Belgrade Rules), with the seat of the arbitral proceedings in Belgrade, in Serbian language and with the applicable regulations of the Republic of Serbia.

This Agreement shall be governed and construed by the laws of the Republic of Serbia.

Article 18

Amendments to this Agreement shall be binding upon the Parties only if made in writing and executed by each of the Parties.

Neither Party shall assign this Agreement or transfer any right, claim, obligation or liability under or in connection with this Agreement to any person without a prior written consent of the other Party.

In the event of a change of control of the Beneficiary within its group, the Beneficiary shall be obliged to inform the Republic of Serbia of such change, while the consent of the Republic of Serbia on such change shall not be required nor the Republic of Serbia shall be entitled to terminate this Agreement in that respect.

Termination of this Agreement shall not affect Article 7, which shall remain effective and

вати до потпуне наплате Средства како је тим чланом дефинисано.

Овај Уговор представља целовит и једини договор између Уговорних страна у вези са предметом овог Уговора.

Закључивањем овог Уговора Уговорне стране су се сагласиле да Средства која су предмет овог Уговора представљају укуп-ну новчану обавезу коју је Република Србија обавезна да исплати Кориснику за реализацију Инвестиционог пројекта, укључујући и његова евентуална будућа проширења и/или нове фазе, осим уколико се Уговорне стране другачије не договоре.

Члан 19.

Уговор је састављен у 4 (четири) примерка, сваки на српском и енглеском језику, од којих су два за Републику Србију и два за Корисника.


У случају било какве неподударности између текста на српском и енглеском језику, меродаван ће бити текст на српском језику.

Члан 20.

Овај Уговор ступа на снагу на дан потписивања овлашћених лица обе Уговорне стране.

У Београду, на дан __ децембра 2015.
године

**РЕПУБЛИКА СРБИЈА / REPUBLIC
OF SERBIA**


Жељко Сертић
Министар привреде
(Minister of Economy)

continue to apply until complete collection of the Funds as defined in that Article.

This Agreement constitutes the whole and only agreement between the Parties relating to subject matter provided in this Agreement.

By entering into this Agreement Parties have agreed that Funds being subject of this Agreement represent the total pecuniary obligation that Republic of Serbia is committed to pay to the Beneficiary for the implementation of the Investment Project, including its eventual future expansions and/or new phases, except otherwise agreed by Parties.

Article 19

The Agreement is signed in four (4) copies, each in Serbian and English, of which two are held by the Republic of Serbia and two are held by the Beneficiary.

In the case of any discrepancy between Serbian and English text, Serbian text shall prevail.

Article 20

The Agreement shall enter into force on the date of signing by the legal representatives of each Party.

In Belgrade, on December __, 2015

КОРИСНИК / BENEFICIARY


Martin Henningsen
Директор/Director
